

**Bekanntmachung
der Vereinbarung zwischen den Regierungen
der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik
und der Schweizerischen Eidgenossenschaft
über die Bildung einer Kommission
zur Prüfung und Lösung von nachbarschaftlichen Fragen**

Vom 29. Dezember 1975

In Paris ist durch Notenwechsel vom 22. Oktober 1975 zwischen den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik und der Schweizerischen Eidgenossenschaft eine Vereinbarung über die Bildung einer Regierungskommission zur Prüfung und Lösung von nachbarschaftlichen Fragen geschlossen worden. Die Vereinbarung ist, nachdem der französischen Regierung die Annahmeerklärungen der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft am 22. Oktober 1975 übermittelt worden sind, für alle Vertragsparteien

am 22. Oktober 1975

in Kraft getreten. Nachstehend wird der Notenwechsel zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik veröffentlicht.

Bonn, den 29. Dezember 1975

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dreher

Ministère
des
Affaires Étrangères

L'Ambassadeur de France
Secrétaire Général
N° 125

Paris, le 22 oct. 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que lors des entretiens des représentants des Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la République française et de la Confédération suisse dont les derniers ont eu lieu le 5 mars 1975 à Bonn, il a été convenu ce qui suit:

1. Une Commission intergouvernementale est constituée pour faciliter l'étude et la solution des problèmes de voisinage dans les régions frontalières suivantes:
 - les cantons de Bâle-Ville et de Bâle-Campagne
 - du Land Bade-Wurtemberg: le territoire des régions Mittlerer Oberrhein, Südlicher Oberrhein et le Landkreis Lörrach
 - la région Alsace (Départements du Bas-Rhin et du Haut-Rhin)
 - du Land Rhénanie-Palatinat: le territoire de l'actuelle région du Palatinat-Sud.
2. La Commission traite notamment des questions concernant:
 - a) l'aménagement du territoire
 - b) l'environnement
 - c) la politique économique régionale
 - d) l'énergie
 - e) les transports et les communications
 - f) l'emploi et les affaires sociales, notamment les travailleurs frontaliers
 - g) les implantations industrielles et agricoles
 - h) l'urbanisme et l'habitat, la construction de logements, la politique foncière
 - i) l'enseignement, la formation professionnelle et la recherche
 - j) la santé et la protection sanitaire
 - k) la culture, les loisirs, le sport et le tourisme
 - l) l'entraide en cas d'urgence.

Le présent Accord n'affecte en rien l'activité d'organismes existants ou à créer en vertu d'accords internationaux.
3. La Commission formule des recommandations à l'intention des Parties contractantes et, éventuellement, prépare des projets d'accord.
4. La Commission est composée de trois délégations dont les membres sont nommés par les Gouvernements respectifs.
Chaque délégation comporte au maximum huit membres.
Chaque délégation peut faire appel à des experts.

Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Paris, den 22. Oktober 1975

Herr Generalsekretär,

ich beehre mich, den Empfang Ihres Briefes vom 22. Oktober 1975 zu bestätigen, der in vereinbarter deutscher Fassung wie folgt lautet:

„Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß in Gesprächen zwischen Vertretern der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik und der Schweizerischen Eidgenossenschaft, die zuletzt am 5. März 1975 in Bonn geführt wurden, über folgendes Einvernehmen erzielt wurde:

1. Es wird eine Regierungskommission gebildet, um die Prüfung und Lösung von nachbarschaftlichen Fragen in folgenden Grenzgebieten zu erleichtern:
 - die Kantone Basel-Stadt und Basel-Landschaft
 - vom Land Baden-Württemberg: das Gebiet der Regionen Mittlerer Oberrhein, Südlicher Oberrhein und der Landkreis Lörrach
 - die Region Elsass (Départements Bas-Rhin und Haut-Rhin)
 - vom Land Rheinland-Pfalz: das Gebiet der derzeitigen Region Südpfalz.
2. Die Kommission behandelt insbesondere Fragen betreffend
 - a) Raumordnung
 - b) Umwelt
 - c) regionale Wirtschaftspolitik
 - d) Energie
 - e) Verkehrs- und Nachrichtenwesen
 - f) Arbeits- und Sozialfragen, insbesondere der Grenzgänger
 - g) Errichtung industrieller und landwirtschaftlicher Betriebe
 - h) Städtebau und Siedlungswesen, Wohnungsbau, Bodenpolitik
 - i) Unterrichtswesen, Berufsausbildung und Forschung
 - j) Gesundheitswesen
 - k) Kultur, Freizeit, Sport und Fremdenverkehr
 - l) Katastrophenhilfe

Durch diese Vereinbarung wird die Tätigkeit der aufgrund internationaler Übereinkünfte gebildeten oder noch zu bildenden Gremien nicht berührt.
3. Die Kommission arbeitet Empfehlungen an die Vertragsparteien aus und bereitet gegebenenfalls Entwürfe von Übereinkünften vor.
4. Die Kommission besteht aus drei Delegationen, deren Mitglieder von den jeweiligen Regierungen ernannt werden.
Jeder Delegation gehören höchstens acht Mitglieder an.
Jede Delegation kann Sachverständige hinzuziehen.

5. La Commission se réunit en principe une fois par an, successivement dans chacun des trois Etats.
Elle peut constituer des groupes de travail.
Elle établit son règlement intérieur.
6. a) La Commission est tenue informée des activités des deux Comités de caractère régional constitués dans les régions frontalières décrites dans la carte ci-annexée et définies au point 1 ci-dessus:
— l'une pour la partie Sud de ces régions
— l'autre pour la partie Nord de ces régions
- La Commission fait une recommandation pour la fixation du champ géographique d'activité des deux Comités.
- b) La Commission est tenue informée des décisions prises par les autorités régionales concernées dans la limite de leurs compétences, sur propositions de ces comités.
- c) La Commission peut charger ces comités de lui présenter des propositions et de lui soumettre des projets d'accord.
- d) Les autorités régionales peuvent demander à leurs gouvernements de saisir la Commission de questions d'intérêt commun dépassant la compétence de ces comités.
- e) Les autorités régionales concernées par le présent point sont:
— le Conseil d'Etat du canton de Bâle-Ville et le Conseil d'Etat du canton de Bâle-Campagne
— le Gouvernement du Land Bade-Wurtemberg
— le Préfet de la Région Alsace ou le Préfet du département du Haut-Rhin
— le Gouvernement du Land Rhénanie-Palatinat.
5. Die Kommission tritt in der Regel einmal jährlich abwechselnd in einem der drei Staaten zusammen.
Sie kann Arbeitsgruppen bilden.
Sie gibt sich eine Geschäftsordnung.
6. a) Die Kommission wird über die Arbeiten der beiden Ausschüsse regionalen Charakters in den in der anliegenden Karte bezeichneten und unter Ziffer 1 genannten Grenzgebieten:
— einer für den südlichen Bereich dieser Gebiete,
— der andere für den nördlichen Bereich dieser Gebiete,
laufend unterrichtet.
Die Kommission gibt eine Empfehlung zur Festlegung des geografischen Bereichs der Tätigkeit der beiden Ausschüsse ab.
- b) Die Kommission wird laufend über die Entscheidungen unterrichtet, die von den jeweiligen regionalen Stellen im Rahmen ihrer Zuständigkeiten auf Vorschlag dieser Ausschüsse getroffen werden.
- c) Die Kommission kann diese Ausschüsse beauftragen, ihr Vorschläge zu unterbreiten und Entwürfe von Übereinkünften vorzulegen.
- d) Die regionalen Stellen können ihre Regierungen bitten, die Kommission mit Fragen von allgemeinem Interesse zu befassen, die über die Zuständigkeit dieser Ausschüsse hinausgehen.
- e) Regionale Stellen im Sinne dieser Ziffer sind:
— der Regierungsrat des Kantons Basel-Stadt und der Regierungsrat des Kantons Basel-Landschaft
— die Landesregierung Baden-Württemberg
— der Präfekt der Region Elsass und/oder der Präfekt des Departements Haut-Rhin
— die Landesregierung Rheinland-Pfalz.

Si les dispositions de la présente lettre recueillent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et du Conseil fédéral suisse, la présente lettre et les réponses de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et de l'Ambassade de Suisse vaudront Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République française, Accord qui entrera en vigueur à la date de la dernière acceptation. Le Gouvernement de la République française informera le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil fédéral suisse des acceptations qu'il aura reçues.

Cet Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes. Cette dénonciation prendra effet trois mois après sa notification aux autres Parties contractantes.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerische Bundesrat mit diesem Brief einverstanden erklären, bilden dieser Brief und die Antworten der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Botschaft eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, dem Schweizerischen Bundesrat und der Regierung der Französischen Republik, die mit dem Datum der letzten Annahmeerklärung in Kraft tritt. Die Regierung der Französischen Republik unterrichtet die Regierung der Bundesrepublik und den Schweizerischen Bundesrat von den eingegangenen Annahmeerklärungen.

Diese Vereinbarung kann jederzeit von einer Vertragspartei gekündigt werden. Die Kündigung wird drei Monate nach ihrer Notifikation an die anderen Vertragsparteien wirksam."

Ich beehre mich, Ihnen das Einverständnis meiner Regierung mit Vorstehendem mitzuteilen. Damit bilden Ihr Brief vom 22. Oktober 1975 und die Antworten der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Botschaft eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, dem Schweizerischen Bundesrat und der Regierung der Französischen Republik, die mit dem Datum der letzten Annahmeerklärung in Kraft tritt. Gleichzeitig erkläre ich hiermit, daß diese Vereinbarung auch für das Land Berlin gilt, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik und dem Schweizerischen Bundesrat innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Ferner darf ich Sie davon unterrichten, daß ich der Schweizerischen Botschaft ein Doppel dieses Briefes zugeleitet habe mit der Bitte, mir ein Doppel des Antwortbriefes der Schweizerischen Botschaft zu übermitteln.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Genehmigen Sie, Herr Generalsekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

G. de Courcel

Sigismund Frhr. v. Braun

S. Exc. le Baron Sigismund von Braun,
Ambassadeur de la République fédérale
d'Allemagne
Paris

Seiner Exzellenz
dem Generalsekretär des Ministeriums
für Auswärtige Angelegenheiten
der Französischen Republik
Herrn Geoffroy de Courcel
Ambassadeur de France
Paris

